

ANÁLISIS MORFOSINTÁCTICO DE LAS TRADUCCIONES DEL ESPAÑOL AL INGLÉS EN RESÚMENES DE INVESTIGACIÓN DE UN PROGRAMA DE POSGRADO DE LA FACULTAD DE HUMANIDADES CIENCIAS SOCIALES Y CULTURA GUARANÍ DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE ITAPÚA

Raúl Ramón Alejandro Torres Barrios¹ - raulitotorres94@gmail.com

Orientadores: López, Ernesto - elopez@uni.edu.py

Arias, Gloria - garias@uni.edu.py

Resumen

Esta investigación descriptiva con enfoque cualitativo y diseño no experimental, tiene como objetivo analizar las características morfosintácticas de los resúmenes de investigación traducidos del español al inglés, de un programa de Posgrado de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní de la Universidad Nacional de Itapúa, Paraguay. Se realiza un desglose morfémico, identificación de los errores de traducción y sugerencias para mejorar las traducciones, a través de la jerarquía de Prator y una lista de cotejo. Se halla presente el uso indebido de herramientas electrónicas como Google Translate® y errores de adaptación a la lengua inglesa, también ausencia de concordancia de género, aplicación de la técnica de traducción literal y redacción carente, tanto en la lengua fuente como en la meta. Se propone la creación de espacios para expandir los conocimientos sobre utilización de programas de traducción automática, hacer hincapié en materias como gramática contrastiva del inglés-español y un mejor filtro de los resúmenes de investigación.

Palabras claves: Traducción, Errores de traducción, Técnicas de traducción, Herramientas electrónicas de traducción automática.

Fecha de recepción: 24/02/2019.

Fecha de aprobación: 05/06/2019.

¹ Licenciado en Lengua Inglesa, Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní, Universidad Nacional de Itapúa, Paraguay.

Tove: Karai ñe'ẽ ha Inglés ñe'ẽasa Ñe'ẽysajajojungatu Ñehesa'ỹijo Peteĩ Mbo'epyñembokatupyryve Tembiaporã Yvyporareko, Tekoaty Rembikuaaha Guarani Arandupy Rehegua Mbo'ehaoite Ryepýpe

Ñemombyky

Ko tembikuaareka omombe'u'angahaíva tekogua reheguáva ha ndoñeha'ãrekóiva, jehypytyvoirãramo ohesa'ỹijo tembikuaareko ñemombyky ñe'ẽysajajojungatu tekotevẽ oñemobihhasava'ekue karai ñe'ẽgui inglés-pe peteĩ mbo'epyñembokatupyryve apopyrã rehegua Yvypóra Mbo'ehaoite ryepype. Oñemopehẽ ñe'ẽ pu rehegua, ñe'ẽasa oĩvaíva jejuhu ha ñemomrandu ikatu hañguaicha ojeguerojera porãve ñe'ẽasa Prator sambyhyha rysýi ha ñemobyhyirã rupive. Ojejuhu ojeipuruváiha tembipuru ñandutiveve ojeguerekóva ha'eháicha Google Translate® ha avei ojehaivaíha inglés-pe ñe'ẽasa, avei ojejuhu meña jepuru noiporãiha, jeguerojera aporeko he'isehaichaite rehegua ha jehai noirĩ hendapete karai ñe'ẽme ha inglés-pe. Upévore oñeikuave'ẽ ojepe'a hañgua pa'ũ ojeporohekombo'e ojeipurukuaa hañgua tembipuru kuéra oíva ñandutípe ha ñemohendahápe, avei oñemombareteve hañgua mbo'epyrã ñe'ẽtekuaa rehegua oñembojojahápe inglés ha karai ñe'ẽ, péicha ojeguereko oñemopotĩve hañgua tembikuaareka rehegua ñemombyky.

Ñe'ẽ ojepuruvéva: Ñe'ẽasa, Tembikuaareka rehegua ñemombyky, ñe'ẽasa jejavy, ñe'ẽasa aporeko, tembipuru kuéra oíva ñandutípe ha ñemohendahápe.

Introducción

Realizar una traducción es un acto de conocimiento sobre otra lengua. Es importante saber que todo resumen de trabajo de investigación, tanto como textos académicos para ser publicados internacionalmente deben ser traducidos al inglés. La exactitud de las traducciones en resúmenes debe ser controlada y analizada antes de ser publicada. El investigador abordó esta investigación a fin de analizar los distintos resúmenes e identificar en ellos posibles errores que se cometen a la hora de transcribirlos del español al inglés.

La traducción consiste en reproducir, en el idioma de llegada, el equivalente más cercano al mensaje en el idioma de partida; en primer lugar, en el aspecto morfológico y en segundo lugar, en el aspecto semántico. El traductor tiene un papel importante como transmisor bilingüe o multilingüe de la cultura y la realidad al tratar de interpretar conceptos y discursos en una variedad de textos con tanta fidelidad y precisión como sea posible.

En general, un buen traductor debe reunir un grupo de características entre las que se encuentran: buena comprensión lectora, conocimiento del tema, gran sensibilidad para el lenguaje (la lengua materna y la extranjera) y competencia para escribir en la lengua de llegada con destreza, recursos, economía y claridad (Sinjania, 2016).

Objetivos

General

Analizar las características morfosintácticas de las traducciones del español al inglés de resúmenes en investigaciones de un programa de Posgrado de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Itapúa.

Específicos

-) Describir las características morfológicas de las traducciones del español al inglés de los resúmenes en investigaciones.
-) Establecer características sintácticas de las traducciones del español al inglés de los resúmenes en investigaciones.

-) Identificar los errores más frecuentes en las traducciones en los resúmenes de textos científicos desde el punto de vista morfosintáctico del español al inglés.

Materiales y Métodos

El investigador tomó como población los trabajos de investigación correspondientes a la Escuela de Postgrado. Siendo la muestra, los trabajos de tesis de la Maestría en Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional de Itapúa, con un total de 4 (cuatro) resúmenes de investigación. En el muestreo no probabilístico, se orientó a las investigaciones presentadas en el periodo 2015-2016.

Se realizó el análisis de contenido a través de una lista de cotejo que se preparó atendiendo los criterios: morfológico y sintáctico, fundamentado en el Marco Teórico.

Resultados y Discusión

A fin de realizar un análisis más certero, se dividieron los resúmenes de investigación en oraciones, utilizando códigos para cada uno de ellos, además del siguiente proceso: presentación de la transcripción fiel de la traducción, identificación de posibles errores, desarrollo de la glosa morfémica y finalmente la sugerencia del investigador.

Atendiendo las características morfológicas tanto en la lengua española como en la inglesa, en los resúmenes de investigación, se infiere que:

Los textos originales en español no respetan las convenciones para el uso de las puntuaciones (coma, punto y coma, dos puntos); tampoco la concordancia de género, lo que dificulta la traducción a la lengua inglesa, ya que las ideas no están claras, perdiendo el sentido de las oraciones, como se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

Ejemplo 1:

El abordaje de la competencia intercultural en la Educación Media es necesaria (sin concordancia de género) para la renovación educativa,

R1.5 The approach of intellectual competence in High School is necessary for educational renewal,

DEF approach_V of_{CONJ} intellectual_{ADJ} competence_{ADJ} in_{CONJ} High_{ADJ} School_N
EXIST.1SG necessary_{ADJ} for_{CONJ} educational_{ADJ} renewal_N

La sugerencia del investigador sería la siguiente:

Intercultural competence in high school is a necessary task to address for educational improvement.

Conectando con la teoría de Azevedo (1992) sobre morfología, se describieron los tipos de palabras utilizadas y se identificaron las que en su formación pudieran causar una interferencia en el lenguaje. Nida y Taber citados en Hurtado Albir (2011) nos recuerdan que para traducir es necesario reproducir mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la de llegada.

Las características sintácticas de los resúmenes de investigación traducidos al inglés denotan la adaptación de la sintaxis española al momento de la traducción, lo cual dificulta la interpretación natural en la lengua inglesa, ya que muchas expresiones no pueden tomarse de manera literal debido a la brecha cultural que el idioma representa.

Las oraciones largas, el orden incorrecto de las palabras y la adaptación de la gramática española, son algunos de los hallazgos:

R3.3 It was also analyzed the latest proposal like the one of Dr. Decoud Larrosa which was the first recommendation to regulate the orthography and it was adopted by the Ateneo de Lengua Guarani and IDELGUAP

El investigador sugiere la siguiente adaptación:

The latest proposal by Dr. Decoud Larrosa was also analyzed and adapted by the ATENEO and IDELGUAP to establish the first Guarani orthography guidelines

La RAE (2016) delimita a la sintaxis como el conjunto de reglas que definen las secuencias correctas de los elementos de un lenguaje de programación. De la misma manera Fromkin, Rodman y Hyams (2003) refuerzan esa idea agregando que cada lengua tiene reglas acerca de cómo combinar las palabras para que estén formuladas correctamente. El orden no solo ayuda a mejorar la transmisión del mensaje, sino que también ayuda a dotarlo del énfasis deseado evitando así la mala interpretación del mismo.

Los errores identificados en las traducciones son el uso inapropiado de herramientas electrónicas como Google Translate®. Segundo, la estructura de la lengua española adaptada a la lengua inglesa en las traducciones, que dificulta la naturalidad al leer los resúmenes.

The main objective of this variable investigated, focuses on analyzing features cognitive-emotional of the students of first and second cycle of basic school education in public schools in the city of Incarnation

Aquí se puede observar el uso de la traducción automática generada por Google Translate®, por lo que se sugirió la siguiente traducción:

The primary goal of this research is the analyze of cognitive and emotional characteristics perceived on primary and middle public schools of Encarnación city.

Respaldado por la teoría de TED Open Translation Project (2017) la transposición es la técnica que permite el cambio gramatical de la lengua en la lengua meta, a fin de que suene más natural para el lector. En otras palabras, es necesario cambiar la secuencia en el discurso ya que las lenguas tienen estructuras diferentes y al traducir no solo se traducen palabras sino también ideas y pensamientos que deben encontrar equivalencia en otro idioma y contexto cultural.

Conclusiones

Tras el análisis de las características tanto morfológicas como sintácticas, se detectaron errores de redacción y adaptación a la lengua inglesa, así también el uso indebido de herramientas electrónicas como Google Translate® para traducciones automáticas lo que denota la falta de valiosos conocimientos de producción escrita del idioma de partida y del idioma de la lengua meta.

Como lo respalda la teoría por Gambier, Yves; Doorslaer, Luc van., (2010), los errores de traducción son causados por no representar el significado de la lengua origen adecuadamente, la aplicación incorrecta de las técnicas de traducción o el uso de traducción automática a través de herramientas electrónicas. Se observa específicamente, Google Translate® en donde se almacena gran cantidad de fragmentos de traducciones humanas y se combinan a fin de mejorarlas constantemente. Sin

embargo, está lejos de ser una traducción totalmente fiable ya que en repetidas ocasiones estropea la gramática de la lengua a la que se tradujo el documento, pues al ser un software, carece de la habilidad para crear tonalidad, contexto y corregir la sintaxis.

De la misma manera, se pudo revelar la aplicación de técnicas de traducción como la traducción literal, es decir palabra por palabra la cual es relevante si existe coherencia en ambos contextos idiomáticos según Walinski (2015), por otro lado, Newmark (1988) afirma que la traducción palabra por palabra se da cuando el texto en la lengua de partida es exactamente igual en la lengua de llegada, es decir, se mantiene la estructura. También señala que las construcciones gramaticales de la lengua de partida son convertidas al equivalente más cercano en la lengua de llegada, pero el léxico es traducido individualmente.

No obstante, no se encontró equivalencia en las traducciones en donde la mencionada técnica fue aplicada. Se sugirió una serie de traducciones alternativas a utilizar para lograr la naturalidad de la lengua meta, ya que es de suma importancia el manejo de vocabulario conciso, técnico y preciso para la transmisión de conocimientos científicos.

Por lo tanto, se propone la creación de un espacio en donde los estudiantes tengan la posibilidad de hacer un control y filtro de las traducciones a ser publicadas, así también talleres de orientación hacia cómo elaborar un resumen de investigación en inglés, exponiendo técnicas y sugerencias al llevar a cabo las traducciones de los resúmenes. Además de la guía sobre la correcta utilización de las herramientas electrónicas como diccionarios en línea o software de traducción automática.

Posteriormente, para quienes deseen seguir los estudios de traducción, la creación de una especialización en traducción a la lengua inglesa con materias de contenido diverso como ser: gramática del español, gramática de la lengua inglesa, herramientas informáticas aplicadas a la traducción, estudios contrastivos español-inglés, fonología, entre otras que permitan a los egresados desempeñarse de manera profesional en el área de traducción.

Referencias bibliográficas

- Azevedo, M. M. (1992). *Introducción a la lingüística española*. New Jersey 07458: Upper Saddle.
- Fromkin, V., Rodman, R., & Hyams, N. (2003). *An Introduction to Language*. Nueva York: Wadsworth.
- Gambier, Yves; Doorslaer, Luc van. (2010). *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Machado, A. H. (2011). *Traducción y Traductología, introducción a la traductología*. Juan Ignacio, Luca de Tena, 15 28027 Madrid: Càtedra (Grupo Anaya).
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. New York: Prentice Hall.
- Real Academia Española. (15 de Noviembre de 2016). *Real Academia Española*. Obtenido de Real Academia Española, DEL: <http://dle.rae.es/?id=XzfiT9q>
- Sinjanía. (08 de Noviembre de 2016). www.sinjania.com. Obtenido de <https://www.sinjania.com/diez-errores-habituales-en-la-traduccion-de-articulos-cientificos/>
- TED Open Translation Project. (24 de mayo de 2017). *Translation Resources*. Obtenido de http://translations.ted.org/wiki/Estrategias_de_traduccion: Técnicas de Traducción:
- Wali ski, J. T. (2015). Translation Procedures. *University of Łód* , 58.